

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Salomon z kolei dał królowej Saby wszystko, na co miała pragnienie i o co poprosiła, ponad to (wszystko), co przywiozła królowi. Potem zawróciła i udała się do swojej ziemi – ona i jej słudzy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Salomon, ze swojej strony, podarował królowej Saby wszystko, czego zapagnęła i o co poprosiła. Jego dary przewyższały to, co ona przywiozła królowi. Potem królowa wyruszyła w drogę i w towarzystwie swojego orszaku udała się do swojego kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Salomon dał królowej Saby wszystko, czego zapagnęła i o co poprosiła, nie licząc <i>daru za to</i> , co przyniosła do króla. Potem odjechała i wróciła do swojej ziemi razem ze swoimi sługami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała, i czego żądała, oprócz nagrody za to, co była przyniosła do króla. Potem się wróciła, i odjechała do ziemi swej, ona i słudzy jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Salomon dał królowej Sabie wszystko, czego chciała i czego żądała, a daleko więcej niż co była do niego przyniosła; która wróciwszy się, jachała do ziemi swej z służebnikami swymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, do czego okazała upodobanie i czego pragnęła, i dał jej więcej, aniżeli sama przywiozła królowi. Niebawem wyruszyła w drogę powrotną do swego kraju wraz ze swymi sługami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, czego zapagnęła, co sobie życzyła, znacznie więcej niż to, co ona przywiozła królowi. Potem wybrała się w drogę powrotną i odjechała do swojej ziemi wraz ze swoimi dworzanami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, co jej się podobało i o co prosiła – więcej niż przywiozła królowi; następnie powróciła i pojechała do swojego kraju wraz ze swymi sługami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, czego zapagnęła i o co poprosiła. Było tego więcej niż ona podarowała królowi. Następnie razem ze swoim orszakiem wyruszyła w drogę powrotną do swojego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Salomon dał też królowej Saby wszystko, czegokolwiek zapagnęła i o co prosiła, znacznie więcej niż ona sama przywiozła królowi. Po czym zaraz ze swym orszakiem powróciła do swego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Соломон дав цариці Сави все, що вона бажала, що попросила, окрім всього, що принесла цареві Соломонові. І вона повернулася до своєї землі.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król Salomon dał także królowej Szeby przedmioty pożądania, które chciała i o które prosiła; a sam sobie zachował to, co przyniosła dla króla. Potem się wróciła i odjechała do swej ziemi; ona i jej służy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Salomon dał królowej Szeby wszystko, co sobie upodobała i o co poprosiła, oprócz równowartości tego, co ona przyniosła królowi. Zawróciła więc i udała się do swego kraju, ona sama i jej służy.'